

	буквальный перевод	русский эквивалент	смысл	
es peor el remedio que la enfermedad	лекарство хуже, чем сама болезнь			imaginemos que tenemos una infección de garganta y el médico nos receta unos antibióticos, así que empezamos a tomarlos y éstos nos crean un dolor en el estómago tremendo.
nadie aprende en cabeza ajena nadie nace aprendido	никто не учится чужой головой никто не рождается уже наученным	учиться только на своем опыте всему надо учиться (мастерство приходит с опытом)	пока ты сам что-то не поймешь и не осознаешь, хоть сто пятьдесят раз тебе будут об этом говорить - до тебя это не дойдет	
grandes males, grandes remedios	большие проблемы, серьезные средства (по их решению)		большие проблемы требуют серьезных мер по своему решению	
Montó un circo y me crecen los enanos La fe mueve montañas	возвожу цирк, и у меня начинают расти карлики вера горы сворачивает	не везет, так не везет; беда не приходит одна	то, что карлики начинают вдруг расти - это мало того, что не нормально, так еще и убийственно для любого цирка, потому что цирк тогда придется закрывать тот, кто верит, может многого добиться	Esta frase se usa muy a menudo cuando se tiene mala suerte. Por ejemplo, nos compramos un piso y nada más llegar nos damos cuenta de que la mitad de los grifos no funciona. Vamos a llamar al técnico y se nos cae el teléfono al suelo y se rompe. Cogemos el móvil y resulta que cuando conseguimos hablar con nuestro fontanero de toda la vida nos enteramos de que está en el hospital porque acaba de sufrir un grave accidente. Y de repente suena el timbre de la puerta y es el vecino de abajo diciendo que todo el agua que no tenemos nosotros la tiene él en su casa en forma de gotera en medio del salón. En este momento es para decir, madre mía, montó un circo y me crecen los enanos!
lo que haces con las manos lo destruyes con los pies	то что делаешь руками, разрушаешь ногами			Jonh habla estudiado todo el mes para su prueba final, la cual no presentó por haber bebido en exceso su día anterior a la examen. Lo que hizo con las manos lo destruyó con los pies. Se casó muy feliz pensando que todo sería perfecto y descubrió que no todo el monte es orégano.
No todo el monte es orégano Nunca digas "De esta agua no beberé"	не всякая гора поросла душицей никогда не говори "Этой воды я никогда пить не буду!"	в каждой бочке меда есть ложка дегтя не плей в колодец, пригодится воды напиться	у всего есть свои недостатки	
El que quiere caldo, que le den dos tazas	поговорка, смысл которой в том, что надо быть осторожным со своими желаниями		(О чем-то хорошем, что ты сделал, забывают из-за чего-то плохого, что опять-таки ты сделал; Также эта поговорка используется, когда говорят о том, что хотели сделать одно, а сделали в итоге совсем другое; Хотели как лучше, а получилось как всегда)	A mí me encantaban los tiouvios y siempre que veía uno quería montarme. Entonces una vez mi madre me dijo "El que quiere caldo, que le den dos tazas" y me compró cinco vueltas seguidas. A la tercera o cuarta yo estaba tan mareada y harta que me bajé y no volví a querer montar nunca más.
Lo que escriben con la mano lo borran con el codo	то что пишут рукой, стирают локтем			Los gobernantes de Sudamérica borran con el codo lo que hacen con la mano. (обещали одно, а сделали совсем другое) Ocasión - это имя богини в Древнем Риме. Ее изображали красной женщиной, полностью голой и стоящей на цыпочках на колесе, с крыльями за спиной и на ступнях, чтобы отметить, что хорошие возможности быстро уходят (улетают). Лицо ее обрамляла великолепная шевелюра, а вот сзади голова была совершенно лысой. Таким образом говорили о том, что возможность, когда она уже прошла, «за волосы не схватишь», зато ее легко «схватить», когда ты готов и ждешь ее.
la ocasión la pintan calva	возможность рисуют лысой	Лови момент!		
al que le pique, que se rasque	Тот кому чешется, пусть чешет	Не нравится - твои проблемы! Придется смириться; Нравится - не нравится (спи моя красавица!)		
Hierba mala nunca muere Árbol que nace doblado, jamás su tronco endereza	плохая трава никогда не умирает Дерево, которое уродилось кривым, никогда не выправит ствола	Каким уродился, таким и останешься ¿Y qué me decís de ese chico que siempre ha sido una bala perdida y que parece que ha ido mejorando y se porta mejor? Pues que probablemente en cuanto se le presente la ocasión volverá a beber, a drogarse... qué se yo... Porque la cabra siempre tira al monte.	О плохих людях, которые не смотря ни на что живут, почему-то, гораздо дольше хороших Человека не изменить, если он родился с большими ушами, то так с ними и будет жить	En todas las familias o en todos los grupos de personas siempre hay un viejo cascarrabias, una persona que parece que disfruta haciendo daño a los demás, algún borde que no hace nada más que ir chinchando por ahí a todo el mundo. También ha pasado que dictadores muy muy malos han vivido durante muchos más años que otra gente que ha sido mucho más buena a lo largo de su vida.
la cabra siempre tira al monte genio y figura hasta la sepultura Dios te oiga	человек не может изменить свою природу внутренние и внешние качества (сохраняются) до погребения твои бы слова, да Богу в уши		Francés: un lièvre va toujours mourir au gîte (fr). человек не меняет	
A la buena de Dios	абы как, кое как	Dios te oiga, porque sabes que me hace mucha falta ese empleo. Este trabajo necesita mucha atención y paciencia. No se puede hacer a la buena de Dios.		
Sabe Dios	бог знает, т.е. непонятно...	Sabe Dios en qué estarías pensando cuando has oído nudistas en lugar de budistas.		
Dios dirá	посмотрим (Господь скажет, что должно случиться, а я сейчас не хочу об этом думать)	Ahora mismo estoy tan cansado que no puedo pensar en la solución para esta cuestión. Mañana Dios dirá.		
A rey muerto, rey presto	Умер король, посадили на трон нового	свято место пусто не бывает		Так говорят, когда один человек ушел (с поста), а на его место тут же поставили другого
agosto y septiembre no duran siempre	август и сентябрь не вечно длятся нет дела, которое бы делалось легко (без поломок) и короткого пути (нет, если не прикладывать усилия)	не все коту масленица		
no hay oficio sin quiebra ni atajo sin trabajo Ande yo caliente, ríase la gente Quien a buen árbol se anima, buena sombra le cobija	хоть я и разгоряченный (по улице пройдусь), пусть смеется народ кто к хорошему дереву прислоняется, того защищает хорошая тень	без труда не вытащишь и рыбку из пруда Пусть говорят!		хорошо иметь влиятельных знакомых хорошо иметь связи, со связями гораздо проще добиться того, что тебе надо
El que tiene padrino, se bautiza Dime con quien andas, y te diré quien eres	у кого есть крестный, тот сам креститься скажи мне, с кем ты ходишь, и я скажу тебе, каков ты	Скажи мне, с кем ты водишься, и я скажу тебе, кто ты		
Quien mal anda, mal acaba Haz bien y no mires a quien	кто плохо живет, плохо кончает (заканчивает) делай что-то хорошее и не смотри для кого	как веревочке ни виться - концу быть	если ты живешь черт знает как, куришь, пьешь, постоянно испытываешь стресс и т.д. и т.п., очень вероятно, что закончится жизнь твоя тоже не очень хорошо	
De bien nacidos es ser agradecidos	надо быть благодарным за то, что родился в хорошей семье (в хороших условиях)		люди, рожденные в благополучных семьях, умеют ценить помощь других и быть благодарными	
Es como el perro del hortelano: ni come, ni deja comer al amo Donde las dan, las toman Dos no fiñen si uno no quiere	он(а) как собака садовника: ни сам не ест, ни хозяину не дает там где их (вещи) дают, там их и забирают двое не будут ругаться, если один не хочет	ни себе ни людям как аукнется, так и откликнется; каков привет, таков и ответ		Dios, Juan es como el perro del hortelano, sé que nunca va a leer este libro, pero no quiere prestarmelo de ningún modo, dice que no le gusta cuando otros tocan sus cosas.
Agua que no has de beber, déjala correr A cada cerdo llega su San Martin	Раз не будешь пить эту воду, дай ей течь для каждой свинье наступает свой день Святого Мартина (т.е. день, когда ее зарежут)	не все коту Масленица (эта поговорка употребляется в позитивном смысле) он все ловит на лету	(про отношения: например, один друг говорит другому: Если не будешь встречаться с Марией, оставь ее, она мне очень нравится, я хочу начать с ней отношения; или про работу: если ты не хочешь работать на этой должности - откажись, я ее с удовольствием возьму)	
A buen entendedor pocas palabras bastan	хорошему слушателю достаточно всего несколько слов			En cuanto se lo comenté a Pedro lo entendió enseguida y es que a buen entendedor, pocas palabras bastan
A buen entendedor pocas palabras bastan		(и в негативном)	в таком случае обычно говорится только первая часть; и тогда поговорка начинает выглядеть как упрек, и собеседника "упрекает" или том, что он тупоуд, или в том, что он просто не хочет приложить хоть немного усилий, чтобы понять то, что ему говорят	chico, pues a buen entendedor pocas palabras bastan (como diciendo, si no te enteras es porque no quieres porque más claro no lo puedo explicar).
Se pilla antes a un mentiroso que a un cojo/ Antes se coge al mentiroso que a un cojo	лжеца поймать проще, чем хромого собака или ребенок (будут находиться там), где получают тепло и ласку	прим. все тайное когда-нибудь становится явным	этот испанский рефран употребляется тогда, когда человека уличили во лжи. Вообще смысл его в том, что всегда будет заметно, что человек лжет. Причем это даже более заметно, чем хромота (по крайней мере испанцам)	
El perro y el niño, donde ven cariño Cria cuervos y te sacarán los ojos	вырасти воронят, и они выклюют тебе глаза		Не надо баловать детей	

Piensa el ladrón que todos son de su condición	вор думает, что все такие же (воры) как и он	каждый судит (других) по себе; каждый смотрит со своей колокольни	Как и русская поговорка, испанская употребляется и когда человек видит в другом что-то хорошее, но чаще, когда видит плохое		
Cria fama y échate a dormir/a cama	добейся славы, и ложись спать (отдохнуть)	одно значение - позитивное; прим. почитать на лаврах	Наша репутация говорит за нас. То есть если на первом курсе я отлично училась, создала себе репутацию прилежной студентки, то на следующие четыре курса можно расслабиться и ничего не делать, потому что общественное мнение обо мне уже создается, и даже если я что-то буду делать не так, это будут списывать на что угодно, только не на меня.	Por ejemplo, en la serie The Simpsons, Lisa tiene fama de buena estudiante, muy responsable con todo lo que hace, educada, etc., y gracias a esa fama que se ha ganado con el tiempo, todo el mundo confía en ella sin tener que demostrar nada más.	В какой ситуации употребляется: например, человек выиграл какой-то приз и мы говорим ему: Cria fama y échate a dormir, как предупреждение, подразумевая под этим, что нечего расслабляться, надо продолжать работать. Или лентяй, который в жизни своей не работал вдул, заявляет все, что он начнет работать. Все смеются над ним и говорят "Vale, vale, házte la fama y échate a dormir", потому что не верят тому, что он говорит.
Cuando el río suena, agua lleva	Когда река шумит, она несет воду	второе - негативное (про слухи) нет дыма без огня	Если ты заработал себе плохую репутацию, то тебе будет очень сложно от нее отделаться. Если все знают, что ты часто врешь, то даже если ты вдруг начнешь говорить чистую правду - никто тебе не поверит.	Por otro lado, su hermano Bart se ha ganado con creces la fama de travieso, pijo, gamberete y mal estudiante, con lo que cuando algo aparece roto, alguien es víctima de una broma pesada o sobre la mesa hay unas malas notas, ¿a quién se le atribuye todo eso? Sin ninguna duda a Bart, sin ni siquiera tener que preguntar.	
Tírame pan y llámame can/perro, Dame pan y díme tonto	брось мне хлеба и назови меня собакой	Не так страшен черт, как его малюют	Дай мне то, что мне нужно и мне все равно, как ты со мной будешь обращаться		
No es tan fiero el león, como lo pintan	не так страшен лев, как его рисуют	Каков отец, таков и сын; Яблоку от яблони недалеко падает			
De tal palo, tal astilla	какова палка, такова и щепка				
El muerto al hoyo y el vivo al bollo	мертвый - в могилу, а живой - в суматоху (жизни)		Это поговорка призывает отпустить умерших с миром, и, несмотря на все тяжести потери, продолжать жить; а также иногда может служить укором для тех, кто очень быстро забыл ушедших в мир иной		
Por la boca muere el pez	рыба умирает через рот (т.е. открывает рот, глотает крючок и т.п.)	Язык мой - враг мой			
La curiosidad mató al gato	любопытство убило кота	Каков привет, таков и ответ (как ты с людьми поступаешь, также и они будут поступать с тобой); поднявший меч от меча и погибнет	Любопытной Варваре в дверях нос оторвали		
Quien a hierro mata, a hierro muere (из Библии)	кто железом (мечом) убивает, тот от него же и погибнет		Каков привет, таков и ответ (как ты с людьми поступаешь, также и они будут поступать с тобой); поднявший меч от меча и погибнет		
El que con niños se acuesta, mojado amanece/ Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.	кто с детьми поκειται, мокрым встает; кто ложится с собаками, с блохами поднимается	С кем поведешься, от того и наберешься		Часто употребляется уже после того как что-то плохое произошло. Смысл в том, что общение с некоторыми людьми приводит только к плохим последствиям.	
Quien calla otorga	кто молчит, тот присваивает себе вину	Молчание - знак согласия			
Entre santa y santo, pared de cal y canto (редко употреб.)	между святой и святым, стена из известки и камня		Женщина и мужчина никогда не могут быть просто друзьями. Пословица используется как предупреждение.		
La mujer es fuego, el hombre estopa, viene el Diablo y sopla	женщина - огонь, мужчина - солома, пришел дьявол и раздул пламя				
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo	от тихой воды избавь меня Господи, а от бурной я избавлюсь сам	У всех свои тараканы в голове			
Con el amigo incierto, un ojo cerrado y el otro abierto	с непроверенным другом, один глаз держи закрытым, а другой открытым	в тихом омуте черти водятся			
Hombre prevenido (precaldo) vale por dos	предупрежденный человек стоит двух (непредупрежденных)	Предупрежден - значит вооружен			
Más vale prevenir que lamentar	Лучше предупредить что-то, нежели дать это произойти и сожалеть потом			Personalmente creo que las medidas que se toman son un poco exageradas, pero más vale prevenir que curar».	
La suerte de la fea, la bonita la desea	Красивая девушка хочет быть такой же удачливой в жизни как и некрасивая				
Más vale un pájaro en mano, que dos volando	Больше стоит птица в руке, чем две летящие	Не родился красивой, а родился счастливой	http://www.youtube.com/watch?v=IGW13jldtU		
Más vale solo que mal acompañado	Лучше быть одному, чем в плохой компании	Лучше синица в руке, чем журавль в небе			
Perro ladrador, poco mordedor	Та собака, что много лает, мало кусает	Лучше быть одному, чем в плохой компании			
		Собака лает, да не кусает			
Quien bien te quiere te hará llorar	Тот, кто тебя сильно любит, заставит тебя плакать	Настоящая любовь и забота состоят не только в том, чтобы лелеять и потакать всем желаниям любимого человека, но в и вот, чтобы помогать ему становиться лучше указывая на его ошибки и недочеты			
Quien te castiga, te ama	Кто тебя наказывает, тот тебя любит	Бьет, значит любит (но в русском, это только в отношении мужа и жены, в испанском смысл шире)			
Ninca falta un roto para un descosido	для чего-то сломанного всегда найдется что-то расפורовоеся	Бедный человек найдет утешение в общении с такими же бедняками как и он. Также рефран используется для обозначения людей, которые стали общаться благодаря своей схожести в том или ином аспекте			
A cada uno lo suyo		Каждому свое			
Cada loco con su tema	Всяк человек помешан на чем-то своем	У всех свои тараканы в голове			
Quien siembra viento, recoge tempestades	Кто свет ветер, пожинает бурю	Посеешь ветер, пожнешь бурю			
De buenas intenciones está lleno el infierno	Хорошими намерениями полна преисподняя	Хорошими намерениями выстлана дорога в ад			
El que tiene boca se equivoca	тот у кого есть рот, ошибается	Человеку свойственно ошибаться			
Rectificar es de sabios	ошибки исправляют мудрецы	когда человек обнаруживает, что он ошибся, самое благодарное - это исправить ошибку, а не притворяться, что ее не было; поэтому и говорят, что ошибки исправляют (только) умные люди			
Cuantos hombres, tantos pareceres	сколько людей, столько и взглядов на жизнь	Сколько людей, столько и мнений			
El casado casa quiere	женатый хочет дом	Когда создается новая семья, она должна съезжаться в новый дом			
Contigo el pan y la cebolla	С тобой - (я мог бы жить) только на хлебе и луке (так я тебя люблю)	С милым рай и в шалаше			
Cuando el hombre entra por la puerta, el amor sale por la ventana	Когда голод входит в дверь, любовь уходит через окно	внешность обманчива			
las apariencias engañan	внешность обманывает	поговорка призывает быть любезным и отзывчивым			
No basta ser bueno sino parecerlo	не достаточно быть хорошим, надо еще казаться таким				
Más sabe el diablo por viejo que por diablo	дьявол знает так много не потому, что он дьявол, а потому что он старый (т.е. опытный)	Опыт приходит с годами			
Clima					
En abril, aguas mil	В апреле всегда много дождей				
Marzo airoso y abril lluvioso, sacan a may florido y hermoso	Ветренный март и дождливый апрель, принесут красивый и цветущий май				
Cuando marzo mayea, mayo marcea	Когда в марте погода как в мае, в мае будет погода как в марте				
Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo	до 40го мая (то есть до 10 июня), не снимай пальто				
Por San Blas, la cigüeña verás. Y si no la vieres, año de nieves	В январе увидишь аиста. Коли не увидишь, будет много снега				
Año de nieves, año de bienes	Снежный год, хороший год				
Trabajo					
Hombre de muchos oficios, hambre segura	бука, тот кто занимается сразу несколькими делами часто бывает голоден				
El que mucho abarca, poco aprieta	тот кто много пытается охватить, мало делает	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь	http://www.practicaespanol.com/es/ciencia-da-razon-al-refran-mucho-abarca-poco-aprieta/art/6366/		
A Dios rogando y con el mazo dando	Богу молись да мотыгой работай	На бога надейся, да сам не плошай			
En casa de herrero, cuchillo de palo	в доме кузнеца, нож из палики	Сапожник без сапог			
A quien madruga, Dios le ayuda	Кто рано встает, тому Бог помогает	Кто рано встает, тому Бог подает			
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy	Не оставляй на завтра, то что можешь сделать сегодня	Не оставляй на завтра, то что можешь сделать сегодня			
Querer es poder	В желании (хотении) сила	Кто хочет - ищет возможности, кто не хочет - ищет причины!			
Mano que te da de comer, no la has de morder	Руку, которая тебе дает есть, не стоит кусать	Не плей в колодец...			
En el país de los ciegos, el tuerto es el rey	в стране слепых и хромой - король	На безрыбье и рак - рыба			
Primero la obligación y luego la devoción	сначала обязательства, потом развлечения	Делу время, потехе час			
Quien algo quiere, algo le cuesta	кто что-то хочет, тому это будет что-то стоить	Любишь кататься, люби и саночки возить			

hablando se entiende la gente	люди начинают понимать друг друга, когда говорят		чтобы понять человека, надо с ним поговорить. а если обоим молчать, что же тут можно выяснить?!	
el pez grande se come al chico	вместе - мы сила			
después de la tempestad viene la calma	после бури наступает затишье		En los últimos meses ha trabajado muchísimo sin tiempo para él. Pero ahora está de vacaciones y está feliz. Después de la tempestad viene la calma.	
hablando del rey de Roma, por la puerta asoma	(только) заговоришь о римском короле, вот он уже в дверь высунывается	легко на помине	Cuando venga tu padre lo hablamos otra vez. Mira, hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.	
algo es algo	лучше что-то, чем ничего		Le han dado un trabajo de dos días. Algo es algo.	
todos para uno, uno para todos	один за всех и все за одного		Si me ayudáis a aprobar el examen, luego os invito a comer. Todos para uno, uno para todos.	
no llueve a gusto de todos	дождь идет и не всех это радует	всем не угодишь, на вкус и цвет фломастеры разные	Ahora que en su empresa tiene más responsabilidad se ha dado cuenta que nunca llueve a gusto de todos.	
Dios da pan a que no tiene dientes	человеку дается возможность, которой он не может воспользоваться	Око видит, да зуб неймет	Me ofrecieron trabajo de profesor de idiomas, pero no pude aceptarlo porque todavía no había acabado la carrera. Dios da pan a quien no tiene dientes.	